

T

First published in 2003 by

Brunel University Press
Uxbridge UB8 3PH
UK

THE EMLIT PROJECT:

© 2003 Brunel University

All rights reserved.

Copyright for individual items generally remains with authors.

ISBN 1-902316-36-3

This project has been carried out with the support of the European Community. The content of this project does not necessarily reflect the position of the European Community, nor does it involve any responsibility on the part of the European Community.

Cover design: Richard Mitchell

Acknowledgements

I would like to express my thanks to my fellow co-ordinators across Europe. When I put the idea to them back in the autumn of 2001, they willingly joined in the project and have pursued it with ongoing enthusiasm and commitment, despite having to fit it around punitive schedules of other commitments. It has been a busy twelve months but a productive one. This has been a distinctively collaborative project, and I could not have wished for better partners. I am particularly grateful to Claire Tylee, who has lent her good judgment and her good humour, as well as her practical support, unflinchingly. It has been a particular satisfaction to involve other colleagues, William Leahy and Deborah Philips, in the translations also, which makes it feel like a department enterprise.

We have all depended to some extent on the expertise of others, generously shared. In fact, a small army of people in many countries has enabled the project to come to fruition. As well as my co-translators Paola Marchionni and Emilia Ippolito, I wish to mention Debjani Chatterjee of Sheffield, John Barnie of Aberystwyth, the staff of Kala Sangam of Bradford, and Louise Hosking and Salwa Salib of the Al-Furqan Islamic Heritage Foundation of Wimbledon, who have all made a special contribution. I am sure each of the project's co-ordinators in the different countries has a similar list. We thank them all.

Above all it is to the writers whose work appears here that we are indebted. Without them there would be no project, and its merits derive from theirs. Our project should be seen as a commemoration of all those writers everywhere who are dedicated to writing in the language they love, without regard to whether it may bring them fame or fortune.

I would like to add a personal dedication of the project to Joyce Lorimer, whose teaching at Chelmsford County High School first gave me a love of languages, and to Caroline Pogson and Anup K. Sharma, surgeons of St. George's Hospital, Tooting, *sine qua non*.

Paula Burnett

CONTENTS

§ TABLE DES MATIÈRES § INHALT § CONTENUTO § CONTENIDO §

Introduction	1
I. Originals Textes originaux / Originaltexte / Testi in lingua originale / Textos originales	5
II. English Translations	69
III. French translations / Traductions françaises	151
IV. German translations / deutsche Übersetzungen	235
V. Italian translations / Traduzioni Italiane	325
VI. Spanish translations / Traducciones al español	413

I. Originals**Textes originaux / Originaltexte / Testi in lingua originale / Textos originales 5****Britain**

Scottish Gaelic / Gàidhlig
Aonghas Macneacail é an

	„Hořbik dw b řej nůžce ma“	26
	Štož su te kachle	27
Lubina Hajduk-Veljkovi owa é	Mafy duch Rafael	28
	<i>Greek / f ζ ζ ζ τ ο ρ</i>	
Michalis Patentalis é##	Λ#±MfK±KΠE#	30
	GILETE CONTOUR	
	#ξ#Mψ θξ#10ζπξσ ωξ#ωθ0#±πνζτ0ωθ τ	30
Giorgos Lillis é		31#
	OTI BO	31
‡	<i>Turkish / Türkçe</i>	
Yüksel Pazarkaya é	Atkestanesi	33
	Italia	
	<i>Sicilian / Sicilianu</i>	
Nino De Vita é	Bbinirittedda	36
	<i>Albanian / Arbëresh</i>	
Giuseppe Schirò Di Maggio / Zef Skjiro Majit é	Lule të shumta ka gjinestra	45
	España	
	<i>Galician / Lingua Galega</i>	
Ana Romaní é	Nós	53
Xavier Rodríguez Baixeras é	Sen afán	54
Chus Pato é	Desdeñosos cisnes, como icebergs	55
	<i>Arabic / Al-Arabiya</i>	
Abdulhadi Sadoun é	Sarifat Dababah	56
Talat Shahin é	Al-Najmah Saqatat min Kafak	57
Mahmud Sobh é	Ma'sarat al-Kanin	59
	<i>Amazic / Tamazic</i>	
Karim Zouhdi i Mahmoudi é	Qandica	62
	<i>Gun / Gungbé</i>	
Agnès Agboton é	Edin	63
	Houagnina sin han sisien	63
	<i>Catalan / Català</i>	
Francesc Parcerisas é	Àlbum d'escriptor	65
Josefa Contijoch é	Consell	65
	Llaurant la llera del riu vermell	66
Anna Aguilà-Amat é	Rebaixes	66

II. English Translations**69****Britain**

	<i>Gaelic and Welsh: Scottish Gaelic</i>	71
Aonghas Macneacail é	the lost tower (Translation: the author)	71
Maoilios Caimbeul é	3.3.2000 (Trans: the author)	72

Kito Lorenc é	My short winter's day (Trans: Christiane and William Leahy)	96
	Great Forest (Trans: Christiane and William Leahy)	96
	"The pigeon has got two white feet" (Trans: Christiane and William Leahy)	97
	And this is the oven (Trans: Christiane and William Leahy)	98
Lubina Hajduk-Veljkovi owa é Raphael, the little spirit (Trans: Christiane and William Leahy)		98
	<i>The Turkish and Greek Minorities in Germany</i>	100

	Working the Red River Bed (Trans: Claire Tylee)	141
Anna Aguilar-Amat é	At the Sales (Trans: Anna Crowe)	141
Biographical notes		143
III. French translations / Traductions françaises		151
Introduction		153
Belgique		
	<i>Langue et littérature picardes</i>	157
Rose-Marie François é	La Punition (Traduction: l'auteur)	157
	<i>La langue wallonne</i>	159
Paul-Henri Thomsin é	Tu es encore dans le coup, jeunesse! (Trad: l'auteur et Christine Pagnouille)	159
	Meuse (Trad: l'auteur)	160
Marcel Slangen é	La Poubelle au trésor (Trad: l'auteur)	161
	<i>Le lingala</i>	164
Boyikasse Buafomo é	Plonge le corps (Trad: l'auteur et Christine Pagnouille)	164
	Dedans ou dehors? (Trad: l'auteur et Christine Pagnouille)	165
Allemagne		
	<i>Remarques sur la minorité sorabe</i>	167
Róża Domaścyna é	Influence de l'univers sur le gout de vivre (Trad: Annette Gérard)	167
	Lorsque je voulais que ce fût (Trad: Annette Gérard)	167
	Dans la maison bleue près de la Tour Bismarck (Trad: Annette Gérard et Christine Pagnouille)	168
	Les morts changent de lit (Trad: Annette Gérard et Christine Pagnouille)	168
Kito Lorenc é	Ma courte journée d'hiver (Trad: Annette Gérard)	169
	Grande forêt (Trad: Annette Gérard)	170
	« Le colombin a deux pattes blanches » (Trad: Annette Gérard)	170
	Et ce qu'est le poêle (Trad: Annette Gérard)	171
Lubina Hajduk-Veljkovi owa é	Raphaël, le petit elfe (Trad: Annette Gérard)	172
	<i>Minorités grecques et turques en Allemagne</i>	174
Michalis Patentalis é	Celui d'en face (Trad: Annette Gérard)	174
	GILETE CONTOUR ou la première pub en Afghanistan (Trad: Annette Gérard)	175
Giorgos Lillis é	La plus profonde robe de la mer (Trad: Annette Gérard)	175
	Ce qui sombre est en dehors de mon rempart (Trad: Annette Gérard et Christine Pagnouille)	176
Yüksel Pazarkaya é	Marrons (Trad: Annette Gérard)	178

Italie

<i>Le sicilien</i>		181
Nino De Vita é	Benoîte (Trad: Rose-Marie François avec Marianna Zummo)	181
<i>La minorité albanaise en Italie</i>		190
Giuseppe Schirò Di Maggio é	Le genêt a beaucoup de fleurs (Trad: Christine Pagnouille avec Marianna Zummo)	191

Espagne

<i>Le galicien en Espagne</i>		200
Ana Romaní é	Noeuds (Trad: Eloy Romero et Christine Pagnouille)	200
Xavier Rodríguez Baixeras é	Sans désir (Trad: Eloy Romero et Christine Pagnouille)	202
Chus Pato é	Cygnes dédaigneux, tels des icebergs (Trad: Eloy Romero et Christine Pagnouille)	203
<i>L'arabe en Espagne</i>		204
Abdulahdi Sadoun é	Tapis de tanks (Trad: Eloy Romero et Christine Pagnouille)	204
Talat Shahin é	L'étoile tomba de ta main (Trad: Eloy Romero et Christine Pagnouille)	205
Mahmud Sobh é	Moulin de nostalgie (Trad: Eloy Romero et Christine Pagnouille)	207
<i>Le tamazight, ou langue berbère</i>		209
Karim Zouhdi i Mahmoudi é	Candixa (Trad: Christine Pagnouille)	209
<i>La langue goun</i>		211
Agnès Agboton é	Loin (Trad: Christine Pagnouille) Chanson de l'amour difficile	211

	Thielecke)	301
Padma Rao é	Das Warten (Übersetzung: Axel Fisch)	302
Daisy Abey é	Woodland Grove (Übersetzung: Karl Thielecke)	303

Belgien

<i>Pikardische Sprache und Literatur</i>		304
--	--	-----

<i>L'Amazic</i>		359
Karim Zouhdi i Mahmoudi é Candixa (Traduzione: Daniela Tomaselli)		359
<i>Il gun</i>		361
Agnès Agboton é	Lontano (Traduzione: Carla Prestigiacomò)	361
	Canzone dell'amore difficile (Traduzione: Carla Prestigiacomò)	362
<i>Il catalano</i>		363
Francesc Parcerisas é	Album di scrittore (Traduzione: Daniela Tomaselli)	364
Josefa Contijoch é		

Germania

<i>Note sulla minoranza soraba</i>	390
Róža Domašcyna é Influsso del cosmo sulla voglia (Trad: Grazia D'Ina)	390

<i>El catalán</i>		432
Francesc Parcerisas é	Álbum de escritor (Traducción: Ángel Paniagua)	433
Josefa Contijoch é	Consejo (Traducción: la autora)	434
	Labrando el cauce del río rojo (Trad: la autora)	434
Anna Aguilar-Amat é	Rebajas (Traducción: Jordi Virallonga)	434

Gran Bretaña

<i>Gaélico escocés y galés: el gaélico escocés</i>		436
Aonghas Macneacail é	la torre perdida (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	436
Maoilios Caimbeul é	3.3.2000 (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	437
	Caen plumas (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	437
Meg Bateman é	Elgol: dos perspectivas (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	438
<i>El galés</i>		439
Twm Morys é	Una mañana fría (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	439
	Al oír hablar a un inglés (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	440
	A mi traductor (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	441

Lenguas del sur asiático en Gran Bretaña

Shamim Azad é	Compañero (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	443
Saleha Chowdhury é	Un poema sobre Dios (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	444
Basir Sultan Kazmi é	Ghazal (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	445
Saqi Farooqi é	El dulce olor de la muerte (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	446
Padma Rao é	La espera (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	447
Daisy Abey é	Woodland Grove (Trad: Miguel Ángel González-Campos y Sofía Muñoz Valdivieso)	448

Bélgica

<i>Lengua y literatura picardas</i>		449
Rose-Marie François é	El castigo (Trad: Felipe Montero Díaz)	449
<i>Presentación de la lengua walona</i>		451
Paul-Henri Thomsin é	¡Aún estás en onda, juventud! (Trad: Felipe Montero Díaz)	451
	Mosa	

	<i>Notas sobre el lingala</i>	456
Boyikasse Buafomo é	Hunde el cuerpo (Trad: Felipe Montero Díaz)	457
	¿Dentro o fuera? (Trad: Felipe Montero Díaz)	458

Alemania

	<i>Consideraciones acerca de la minoria sorbia</i>	459
Róža Domašcyna é	La influencia del Universo sobre las ganas de vivir (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	459
	Cuando deseaba que ocurriera (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	459
	En la casa azul junto a la Torre Bismarck (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	460
	La nueva sepultura (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	460
Kito Lorenc é	Mi corto día de invierno (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	461
	Gran Bosque (Trad: Ariane Cappus y Alexis Garcia)	462